

翻字翻訳 『清文助語虚字』

(合冊版)

竹越 孝

<初出一覧>

翻字翻訳 『清文助語虚字』(1)	『KOTONOHA』第9号(2003.7.24)
翻字翻訳 『清文助語虚字』(2)	『KOTONOHA』第10号(2003.9.20)
翻字翻訳 『清文助語虚字』(3)	『KOTONOHA』第11号(2003.10.16)
翻字翻訳 『清文助語虚字』(4)	『KOTONOHA』第12号(2003.11.16)
翻字翻訳 『清文助語虚字』(5)	『KOTONOHA』第13号(2003.12.23)
翻字翻訳 『清文助語虚字』(6)	『KOTONOHA』第14号(2004.1.19)
翻字翻訳 『清文助語虚字』(7)	『KOTONOHA』第15号(2004.2.20)
翻字翻訳 『清文助語虚字』(8)	『KOTONOHA』第16号(2004.3.20)
翻字翻訳 『清文助語虚字』(9)	『KOTONOHA』第17号(2004.4.26)

発行：古代文字資料館(愛知県立大学 E511 研究室内)

2004年5月

翻字翻訳『清文助語虚字』(1)

竹越 孝

< 凡例 >

- ・ 本稿は、舞格著・程明遠校『満漢字清文啓蒙』Manju nikan hergen i cing wen ki meng bithe (1730年序)の巻三「清文助語虚字」Manju bithei gisun de aisilara mudan i hergen について、満洲語をローマ字に翻字するとともに日本語で逐語訳を付した資料である。
- ・ 『満漢字清文啓蒙』の版本は、次の三類に分かれる (cf. 池上 1962; 落合 1987/1989):
 - 第 類 (甲種): 四巻四冊。三合切韻なし。雍正原刊本の系統。
 - 第 類 (乙種): 四巻四冊。三合切韻あり。乾隆改訂本の系統。
 - 第 類 (丙種): 一巻一冊。満洲文字音注を含む「兼漢満洲套話」。乾隆刊。本稿の翻字と翻訳は上の第 類 (甲種) に属する三槐堂本 (天理図書館蔵) に基づく。
- ・ 「清文助語虚字」全 60 葉は、満洲語の機能語(虚詞)99 種についての解説 (1a-54a) と、常用表現 152 種についての中国語訳 (54b-60b) よりなる (Wylie 1855 はそれぞれ 100 種、154 種とする)。本稿では項目毎に [1], [2] ... のような通し番号を振り、各項目の下位範疇に属する語の解説は [1a], [1b] ... のように表示する。
- ・ 満洲語・中国語ともに原文はゴシック体で表し、満洲語のローマ字翻字は Möllendorff (1892) の方式に基づく。各項目に挙げられる満洲語の例文に日本語で逐語訳を付し、原文で中国語の逐語訳が当てられている部分は訳出しない。漢字は原則として原文の字体に基づくが、一部の俗字には通用の字体を当てる。なお、満洲語の翻字と逐語訳に際しては Wylie (1855) の英訳を参照した。
- ・ 本稿は 1994 年に筆者が吉池孝一氏と本書の読書会を行った際のノートに基づくものであるが、翻字・翻訳の誤りに関する責任はすべて筆者に帰する。

< 参考文献 >

- 池上二良 (1962) 「ヨーロッパにある満洲語文献について」、『東洋學報』45/3: 105-121. 池上二良 (1999) 『満洲語研究』, 東京: 汲古書院, 359-385.
- 落合守和 (1987) 「『満漢字清文啓蒙』に反映された 18 世紀北京方言の音節体系」、『静岡大学教養部研究報告 (人文・社会科学編)』 22/2: 111-151.
- (1989) 「翻字翻刻《兼満漢語満洲套話清文啓蒙》(乾隆 26 年, 東洋文庫蔵)」、『言語文化接触に関する研究』 1: 67-103.
- Wylie, A. (1855) *Translation of the Ts'ing Wan K'e Mung, A Chinese Grammar of the Manchu Tartar Language; with Introductory Notes on Manchu Literature*, Shanghai: London Mission Press.
- Möllendorff, P. G. von (1892) *A Manchu Grammar, with Analyzed Text*, Shanghai: American Presbyterian Mission Press.

manju nikan hergen i cing wen ki meng bithe. ilaci debtelin..

満洲 漢族 文字 の 清 文 啓 蒙 書物 第三 卷

滿漢字清文啓蒙卷之三

長白 舞 格 壽平 著述
錢塘 程明遠 佩和 校梓

○manju bithei gisun de aisilara mudan i hergen.

満洲 書物の 言葉 に 助ける 表現 の 文字

清文助語虚字

[1] de 時候字。又地方字。處字。往字。又給字。與字。又裡頭字。上頭字。在字。於字。乃轉下申明語。單用聯用俱可。如云。

tuwara de ja gojime. yabure de mangga. 看時容易作時難。

見る 時候字 易しい けれども 行う 時候字 難しい

ambasa teike genere de alaha. 大人們方纔去的時候告訴了。

大臣達 ちょうど 行く 時候字 言った

si aibide genembi. 你往那裡去。

お前 どこ 往字処字 行く

giyangnan sujeo de genembi. 江南蘇州去。

江南 蘇州 地方字 行く

tere niyalma de henduhe. 說與那个人了。

あの 人 與字 話した

ere niyalma de buhe. 給與這個人了。

この 人 給字 与えた

aisin menggun oci. guise de tebumbi. bele jeku oci.

金 銀 は 箱 裡頭字 しまう 米 穀物 は

ts'ang de asarambi. 金銀貯櫃糧米收倉。

倉 地方字 蓄える

fi hoošan behe yuwan be dere de sinda. 筆紙墨硯放在桌上。

筆 紙 墨 硯 を 卓 上頭字 置け

abka de deyere gasha bi. na de feksire gurgu bi.

天 上頭字 飛ぶ 鳥 いる 地 上頭字 走る 獸 いる

天上有飛禽。地下有走獸。

baita be kicerengge niyalma de bicibe.

物事を 計画すること 人 在字 あるが

muteburengge abka de bikai. 謀事在人。成事在天。

成立させること 天 在字 あるのだ

minde gisun bifi sinde fonjiki sembi. 我有話要問你。

私 於字 話 あって お前 於字 問いたい と思う

凡遇 genembi. olhombi. aisilambi. šangnambi. amuran 等字之上。必用 de 字。凡如 de. be. i. ni. kai. ci 等虛字。不可提寫在行首。若係實解。或作漢話用者。方可提起寫得。

[1a] jakade 當時字。彼時字。較 de 字詞義實在。乃承上起下語。此上必用 ra. re. ro 等字。實解根前。如云。

ahūn deo bahafi acara jakade. alimbaharakū urgunjehe.

兄 弟 会うことができる 當時字 たまらず 喜んだ

弟兄得會。不勝歡喜。

[1b] sere jakade 說的當時字。乃轉下語。如云。

uttu tutu sere jakade. geren gemu teni saha.

この様に あの様に 說的當時字 みな すべて やっと わかった

如此這般說的時候。衆人纔都知道了。

[1c] ki sere jakade 欲要的當時字。乃引下語。如云。

ini sefu teni yabuki sere jakade. šabisa umai aliyarakū

あの 先生 やっと 行く 欲要的當時字 弟子達 全く 待たず

neneme uthai genehe. 他師傅纔說要走。徒弟們並不候。先就去了。

先に すぐ 行った

[1d] ojoro jakade 可以的當時字。因爲的時候字。如云。

ajigen ci kadalara niyalma akū ojoro jakade.

幼少 から 管理する 人 ない 因爲的時候字

damu sula baksin yabure de amuran. 自幼無人拘管。只好閒曠。

ただ 暇な 暇人 過ごすことを 好む

[1e] bisire jakade 在的當時字。有的當時字。如云。

sini beye tubade bisire jakade. bi teni bahafi ukcaha.

お前の 身体 そこに 在的當時字 私 やっと 脱することができた

有你親身在那裡。我纔得脫了。

[1f] bisirede 在的時候字。有的時候字。如云。

ama bisirede terei mujin be tuwambi. 父在觀其志。

父 在的時候字 その 志 を 見る

[1g] serede 說的時候字。乃轉下語。如云。

eici uttu serede dahambio. tuttu serede dahambio.

或いは この様に 說的時候字 従うか あの様に 說的時候字 従うか

或是依這樣說。依那樣說啊。

[1h] ki serede 欲要的時候字。乃引下語。如云。

sakda ahūn i uttu aisilame wehiyeme ulin buki serede.
老いた 兄 が この様に 助け 世話して 財産 与える 欲要的時候字
ai gelhūn akū alime gairakū. 老兄如此扶持。欲贈資財。怎敢不受。
なぜ 敢えて 受け 取らない

[1i] ohode 了的時候字。乃擬度事後。結上起下語。如云。

baita uttu de isinjiha be dahame. adarame ohode sain.
事 この様に 至った のであるから どの様に 了的時候字 良い
事已至此。怎麼樣了好。

sere ohode 說了的時候字。

ki sere ohode 欲要了的時候字。

bisire ohode 有了的時候字。在了的時候字。

seme ohode 總然了的時候字。雖說了的時候字。

ki seme ohode 欲要了的時候字。

ojoro ohode 因爲了的時候字。可以了的時候字。

jaci ohode 動不動兒的時候字。

[1j] sehede 說了的時候字。倘若時候字。乃設言事後有變。引下之語。如云。

talude aika uttu sehede ainara. 万一倘或如此怎麼樣。

たまたま もしも この様に 倘若時候字 どうする

ki sehede 欲要了的時候字。

[1k] bihede 有來着的時候字。在來着的時候字。倘若時候字。乃設言如此。起下
另結語。如云。

saikan jaka bihede. eici asarambio. eici sain hūde be
良い もの 有來着的時候字 或いは 蓄えるか 或いは 良い 価格 を

baifi uncambio. 有了好東西或是收着。或是尋好價兒賣。

求めて 売るか

[1l] dade 上頭又字。兼且字。更且字。一根裡字。此下必用 geli 字。實解根子上。
如云。

olhošoro dade geli olhošoro. ginggulere dade geli ginggulere.

用心する 上頭又字 更に 用心する 大事にする 上頭又字 更に 大事にする

小心上又小心。謹慎上又謹慎。

tere dade 更且字。在句首用。那上頭又字。兼且字。

ninggude 上頭字。

[1m] ede 這上頭字。與此字。於此字。如云。

ede aibi. 這有何妨。

這上頭字 何がある

[1n] tede 那上頭字。與他字。與彼字。如云。

tede hūwanggiyarakū. 那不妨事。

那上頭字 かまわない

[1o] aide 何以得字。什麼上頭字。如云。

aide bahafi saha. 何以得知。

什麼上頭字 知ることができた

[2] deo 麼字。乎字。歟字。乃 de 字作疑問詞。在字尾聯用。實解兄弟之弟。如云。

fudz tere gurun de isinahade. urunakū terei dasan be donjirengge.

夫子 その 国 に 着いた時 必ず その 政治 を 聞くこと

bairedeo. eici alaradeo.

求める 上頭麼字 或いは 話す 與的麼字

夫子至於是邦也。必聞其政。求之歟。抑與之歟。

(1a1-6a2)

(承前)

[3] be 把字。将字。也字。又以字。用字。用使字。令字。教字。聯用単用俱可。實解我們。魚食。鳥食。牛車轆頭横木。如云。

terebe gaifi gene. 将他領了去。

それ 把字 持って いけ

tere be gaju. 把那个拿来。

それ 将字 持ってこい

siyang serengge ujire be. hiyoo serengge tacibure be.

庠 というもの 養うこと 也字 校 というもの 教えること 也字

sioi serengge gabtabure be. 庠者養也。校者教也。序者射也。

序 というもの 射ること 也字

ai be fulehe da obumbi. 以何作根本。

何 以字 根 本 とする

aibe temgetu obumbi. 以何爲憑據。

何 用字 根拠 とする

sefu simbe gene sehe. 師傅說了教你去。

先生 お前 令字 行け と言った

imbe jikini. 教他来罷。

彼 使字 来させよ

凡遇 ai hendure. dahame 等虚字之上。必用 be 字。凡如 i. ni. de. me. ci. fi 等虚字之下。不可用 be 字。

mimbe 把我。教我。

membe 将我們。令我們。

suwembe 把你們。教你們。

cembe 将他們。使他們。

sehebe 将說了的。

henduhe be 把說了的。之謂也。

[4] beo 麼字。乎字。歟字。乃 be 字作質問疑詞。如云。

geren niyalmai dorgi falaci acarangge webeo. 衆人之中該罰的。把誰呀。

大勢の 人間の 中で 罰するなら 相応しい者 誰 把麼字

[5] i 的字。之字。又以字。用字。此 i 字。亦有聯寫在第一頭字尾。念作第二頭字音者。與単用義同。如云。

niyalma i ama eniye. beye i ama eniye i adali. 人之父母。己之父母。

他人 的 字 父 母 自 分 之 字 父 母 の ようだ

bi sain mujilen i niyalma be tuwara oci. niyalma urunakū
私 良い 心 以字 他人 を 扱う ならば 他人 必ず
sain mujilen i mimbe tuwambi. 我以好心待人。人必以好心待我。
良い 心 用字 私を 扱う
erdemu i beyebe dasambi. 以德修身。
徳 以字 身体を 修める

i 字聯寫體式。

niyalmai ama eniye beyei ama eniyei adali.
他人 聯式 父 母 自分 聯式 父 母 聯式 ようだ

凡遇 emgi. baru. jalin. adali. gese. teile. cala. ciha. ebsihe. gubci. canggi 等字之上。必用 i 字。或當用 ni 字。如 ere gese. tere gese 等句。乃係成語。不在此例。

凡遇 kan. kon. ken. cin. cun cun. giyan giyan. giyan fiyan. siran siran. dahin dahin. dahūn dahūn. ulhiyen ulhiyen 等虛字之下。必用 i 字。乃一定之詞也。

[6] ni 的字。之字。又以字。用字。又呢字。哉字。乃驚嘆想像語氣。實解標的點字。如云。

ba wang ni baturu. kung ming ni erdemu. cen ping ni mergen.
霸王 的字 勇敢さ 孔明 之字 才能 陳平 的字 知恵
jeo gung ni dorolon. 霸王之勇。孔明之才。陳平之智。周公之禮。
周 公 之字 礼儀

aini karulambi. 以何答報。

何 用字 報いる

ere ai turgun ni. 這是什麼緣故呢。

これ 何 原因 呢字

ere gese baita geli bini. 這樣事也有呢。

この ような 事 も ある 呢字

dule i biheni. 原来是他呢。

本来 彼 だった 呢字

sini 你的。

mini 我的。

ini 他的。

meni 我們的。

suweni 你們的。

ceni 他們的。

aini 用什麼。以何。

ainaha ni 怎麼了呢。未必呢。

bini 有呢。在呢。

biheni 来着呢。曾有呢。曾在呢。

[7] nio 呢麼字。乃呢字作揣度斟問語。在句尾用。如云。

ere sain akū nio. 這豈不好呢麼。

これ 良く ない 呢麼字

ainahai tuttu nio. 未必是那樣的呢麼。

どうして あのように 呢麼字

[8] ga. go. ge 此三字俱是。的字。者字。有字。乃生成已成之詞。在字尾聯用。如云。

gosin. 仁。 gosingga. 仁者。有仁愛的。

仁 仁 有字的字

jurgan. 義。 jurgangga. 有義氣的。

義 義 有字者字

horon. 威。毒。 horonggo. 有威的。有毒的。

威力 威力 有字者字

bodon. 算計。 bodohonggo. 有算計的。

計畫 計畫 有字者字

erdemu. 才德。 erdemungge. 有才德的。

才能 才能 有字的字

dere. 臉面。 derengge. 有臉面的。

名譽 名譽 有字者字

[9] ningge. ingge 此二字俱是。的字。上一字聯用單用俱可。下一字聯用。

miningge 是我的。

siningge 是你的。

iningge 是他的。

ceningge 是他們的。

ereingge 是這個的。

tereingge 是那個的。是他的。

[10] kai 哉字。也字。啊字口氣。乃將然已然。自信決意之詞。如云。

fudz hendume fonjihangge amba kai. 子曰。大哉問。

夫子 言うには 尋ねたこと 大きい 哉字

umesi sain kai. 最好啊。

とても よい 啊字

erei adali jaka uncarangge inu bikai. 似這樣東西賣的也有啊。

この ような もの 売る者 も いる 啊字

nikai 呢啊字。上必用 dule 字照應。

bikai 有啊。在啊。

(6a3-10a5)

(承前)

[11] me 着字。在字尾聯用。乃結上接下。将然未然之語。句中或有連用幾 me 字者。義並同。総皆斷煞不得。如云。

yabume tuwara dabala. 走着瞧罷咧。

歩く 着字 見る だけだ

gisureme tuwa. 説着看。

話す 着字 見る

amaga inenggi urunakū mujilen akūbume kiceme faššame karulame

後の 日 必ず 心 尽くす 着字 努める 着字 励む 着字 報いる 着字

mutembi. 日後必能盡心効力圖報。

できる

yabume muterakū. 不能行。

行く 着字 できない

凡遇 mutembi 字之上。必用 me 字。

[11a] ome 作字。為字。可字。在句中單用。與句尾用 ombi 字同。如云。

uttu ome inu muterakū bime. tuttu ome inu muterakū.

この様に 作字可字 も できない でいて あの様に 作字可字 も できない

這樣也不能。那樣也不能。

hafan ome murembi. 能作官。

役人 為字 できる

[11b] bime 又字。而字。在句中單用聯用俱可。如云。

biyan bime wesihun. 富而貴。

裕福だ 又字 貴い

tacimbime erindari urebuci. inu urgun wakao. 學而時習之。不亦悦乎。

学ぶ 而字 時々 復習すれば また 喜び ではないか

yadahūn bime fusihūn. 貧而賤。

貧しい 又字 賤しい

[11c] bimbime 又有字。在句中用。如云。

menggun jiha bimbime. geli horon hūsun bi. 又有銀錢。又有勢力。

銀 錢 又有字 さらに 勢い 権力 ある

ombime 可又。為又。

sembime 説又。

ki sembime 欲又。

genehe bime 去了又。既去了又。

uttu bime 然而。這樣又。

tuttu bime 然而。那樣又。

[11d] seme 說字。雖說字。雖然字。捻然字。在句中單用。如云。

i genehe seme inu baita de tusa arara ba akū.

彼 行った 雖說字 も 物事 に 利益 もたらす こと ない

他捻然去了。也無濟於事。

simbe kicebe olhoba baita de umesi sain seme akdulaha.

あなたを 勤勉な 注意深い 物事 に とても 良い 說字 保障した

保你謹慎小心。辦事甚好。

udu tuttu sehe seme. 雖然那樣說。

たとえ あの様に 言った 雖然字

ki seme 欲要。

oki seme 欲為。要作。

sehe seme 雖然說了。總然說了。

ki sehe seme 雖說要。

[11e] bihe seme 雖有來着字。雖在來着字。總有來着字。總在來着字。如云。

singgeri i uncehen de yoo banjaha i adali. niyaki bihe seme giyanakū

ねずみ の 尾 に 腫れ物 生まれた の ようだ 膿 捻然有來着字 大したこと

udu. 耗子尾巴上長瘡。有膿也不多。

ない

uttu seme 然雖。雖然如此。

tuttu seme 然雖。雖然那樣。

[12] ki 欲字。要字意。又讓人請字意。在字尾聯用。亦可直煞住。語甚虛活。若此下有 se 字。乃實在欲字要字也。如云。

bi cihanggihai ubade biki. 我願意在這裡。

私 好んで ここに いる 欲字意

bi geneki sembi. 我要去。

私 行く 要字 と思う

ere bithe be bi hūlaki. 這個書我念。

この 本 を 私 読む 欲字意

si ere bithe be hūlaki sembio. 你要念這個書麼。

お前 この 本 を 読む 欲字 と思うか

age weisihun teki. 長兄請上坐。

兄さん 上に 座る 請字

morin yaluki. 請騎馬。

馬 乗る 請字

[12a] oki 欲為字。要作字。如云。

bi uttu oki. 我欲如此。

私 この様に 要作字

biki 欲在。

seki 要説。

teki 請坐。又欲坐。欲居住。

jeki 請吃。又欲吃。

yaluki 請騎。又欲騎。

omiki 請飲。又欲飲。

[13] ci 如字。若字。則字。又自字。從字。由字。又第字。又離字。又比字。又是字。在字尾聯用。乃結上起下。未然之語。如云。

ere niyalma gisurerakūci wajiha. gisureci urunakū acanambi.

この 人 言わない 如字若字 それまでだ 言う 如字若字 必ず 当たる

夫人不言言必有中。

geneci uthai genembi seme hendu. generakū oci uthai generakū

行く 如字則字 すぐ 行く と 言え 行かない 如字則字 すぐ 行かない

seme hendu. 若去就説去。若不去就説不去。

と 言え

ereci amasi. 自今以後。

これ 自字 後に

daci dubede isitala. 從頭至尾。

初め 從字由字 終りに つくまで

si uduci de bi. 你在第幾個上。

お前 幾つ 第字 に いる

bi jakūci de bi. 我在第八個上。

私 八 第字 に いる

ubaci goro akū. 離此不遠。

ここ 離字 遠く ない

ama eniye ci fakcafi. booci aljafi. inenggi goidaha. 辭別父母。離家日久。

父 母 離字 別れて 家 離字 離れて 日 久しくなった

i minci se ahūn. 他比我年長。

彼 私 比字 年 年長だ

sinci mangga. 比你高強。

お前 比字 強い

yaci neneme jihe bihe. 是那一个先来着。

誰 是字 先に 来たの であった

tubade bihengge gemu weci. 在那裡有来着的。都是誰。

そこに いた人 全部で 誰 是字

凡遇 ombi. ogoro. ojongge. ojurakū. tetendere. acambi. tulgiyen 等字之上。必用 ci 字。此一定之詞也。

bahaci 倘得。如得。

oci 若是。如若。則字。

uttu oci 然則。若是如此。

tuttu oci 然則。若是那樣。

emu de oci 一則。第一来。

jai de oci 二則。第二来。

seci 若說。如說。

ki seci 若要。如要。

[13a] bici 如有字。若在字。又将字。如云。

sinde aika sain bithe bici. minde emu udu debtelin be juwen bufi

お前に もし 良い 本 如有字 私に 一 二 卷 を 貸し与えて

hūlaki. 你若有什麼好書。借與我幾本念。

読みたい

antaha tuwara niyalma be solime gajifi tehe bici. antaha inu isinaha.

客 世話する 人 を 招いて 連れて 座った 将字 客 も ついた

陪的人将請来坐下。客也到来了。

ubade bici. tubaci sain. 若在此處。比那裡好。

ここに 若在字 そこより 良い

[13b] sehe bici 将說了字。如云。

ba umesi ganionnga. imbe teni sehe bici. uthai jihe.

場所 とても 不吉だ 彼を やっと 将說了字 すぐ 来た

地方兒狠邪。纔将說着他。就来了。

ki sehe bici 将欲。将要。

[13c] bihe bici 若有来着字。若在来着字。倘曾字。乃設言已前事務之詞。此下必用 bihe 字應之。如云。

tuttu akū bihe bici. adarame bahafi uttu de ombihe.

あの様で ない 倘曾字 どうして この様になることができた

若不那樣来着。何以得這樣。

eici 或字。抑字。

aici 是什麼。

akūci 若不。莫不是。

embici 或者是。

donjici 聽見。聞之。此下必用 sere. sehe. sembi 等字應之。

[14] deri 自字。從字。由字。在字尾用之。比 ci 字詞義實在。乃實解起字也。

morin deri 由馬上。

giyamun deri 由驛站。

dorgideri 從中。自裡頭。

sidenderi 自其間。

jakaderi 從縫子裡。

tulergideri 自外邊。

[15] aikabade 倘若字。倘或字。設或字。在句首用。此下必用 hade. hede. ohode. de. ci. oci 等字應之。如云。

aikabade baita tuttu ohode ainaci ojoro. 倘或事到其間。怎麼處。

倘或字 物事 あの様に なったら どうすれば 良い

[16] aika 什麼字。倘或怎麼字。如云。

aika jaka bio. 有什麼東西麼。

什麼字 もの あるか

aika baita tucihe sehede. ja akū kai. 倘或事出来了。不輕啊。

倘或怎麼字 物事 出た ならば 容易で ない ぞ

[17] fi 上半句的了字。又因字意。在字尾聯用。乃結上接下。將然已然。詞義未斷之語。句中亦有連用幾 fi 字者。義並同。捻為半句。斷煞不得。如云。

buda jefi hūdun jio. 吃了飯快來。

ご飯 食べる 了字 早く 来い

alafi jai genekini. 告訴了再去罷。

話す 了字 また 行ってくれ

genefi uthai jimbi. 去了就來。

行く 了字 すぐ 来る

gisurefi tuwa. 說了看。

話す 了字 見ろ

bi boode isinafi majige teyefi buda jefi dere obofi jai jiki.

私 家につく 了字 少し 休む 了字 ご飯 食べる 了字 顔 洗う 了字 また 来たい

我到了家裡去。歇一歇。吃了飯洗了臉。再來。

[18] ofi 因為了字。因而字。如云。

si emu tob sere niyalma ofi. bi teni uttu tafulara dabala.

お前 一人の 正しい という 人 因為字 私 やっと この様に 戒める だけだ

因為你是一個正道的人。我纔這樣勸罷咧。

uttu ofi 所以。故此。因此。因為這樣。

tuttu ofi 所以。是故。因為那樣。

[18a] bifi 有了字。在了字。如云。

si boode bifi ainambihe. 你在家裡。作什麼來着。

お前 家に 在了字 何をしていた

[18b] sefi 說了字。說畢字。如云。

cananggi bumbi sefi buhekū. sikse bumbi sefi geli buhekū.

先日 与える 說了字 与えなかった 昨日 与える 說了字 また 与えなかった

前日說了給。沒有給。昨日說了給。又沒有給。

ki sefi 因欲。因要。

[19] pi 與 fi 字詞義稍同。乃形容事物太甚之語。在字尾聯用。

meifen sampi 直伸着脖子。

angga juwampi 大張着口。

wempi 化開了。

hūwaliyampi 和氣了。

colgoropi 超然出衆了。

jalumpi 遍滿了。

yumpi 沈湎貪進去了。

jompi 提起了。

(10a6-18a2)

(承前)

[20] ka. ha. ko. ho. ke. he 此六字俱是。了字。矣字。也字。在字尾聯用。乃已然之詞。句中亦有解作之字。的字者。俱随上字押韻用之。如上用 a 下用 ha. 上用 e 下用 he. 上用 o 下用 ho. 上用 ha 下用 ka. 上用 ge 下用 ke. 上用 fo 下用 ko.

alambi. 告訴。

告げる

alaha. 告訴了。

告げる 了字

erembi. 指望。

望む

erehe. 指望着了。

望む 了字

obombi. 洗。

洗う

obohe. 洗了。

洗う 了字

hafumbi. 通達。

伝える

hafuka. 通達了。

伝える 了字

gerembi. 天亮。

明ける

gereke. 天亮了。

明ける 了字

fodorombi. 毛倒捲。

逆立つ

fodoroko. 毛倒捲了。

逆立つ 了字

yaluha morin. 騎的馬。

乗る 的字 馬

foloho bithe. 刻的書。

刻む 的字 本

genehe niyalma. 去的人。

行く 的字 人

凡遇 manggi 字之上。必用 ka. ha. ko. ho. ke. he 等字。

[20a] oho 了字。為了字。作了字。如云。

sini tere baita. absi oho. 你的那个事情。怎麼樣了。

お前の その 物事 どう 了字

hafan oho niyalma. 作了官的人。

役人 為了字 人

[20b] bihe 有来着字。在来着字。原曾字。乃追述語。此上必用 daci 字照應。如云。

daci emu umesi sain niyalma bihe. 原是一个最好的人来着。

本来 一人の とても 良い 人 原曾字

[20c] bihe bihei 久而久之字。如云。

ehe urse de dayanaci. bihe bihei ehe de ušabumbi.
悪い 人々 に 頼れば 久而久之字 悪い に 巻き込まれる

歸壞人。久而帶累壞。

ombihe 可以来着。使得来着。

bimbihe 曾有来着。曾在来着。

sembihe 説来着。曾説。

ki sembihe 欲要来着。曾欲。

sehe bihe 曾經説来。説了来着。

ki sehe bihe 曾説欲要。

[20d] sehe 説了字。稱説字。乃述他人之詞。如云。

sini booi niyalmai alanjihangge. simbe tokso de genehe sehe.
お前の 家の 人が 告げにきたこと お前が 村 に 行った 説了字

你家人来告訴。説你往屯裡去了。

i ai sehe. 他怎麼説了。

彼 どう 説了字

ki sehe 説了欲要。

waka 不是。非字。

[21] kao. hao. koo. hoo. keo. heo 此六字俱是。了麼字。乎字。歟字。乃上六字作
已然疑詞。在字尾聯用。如云。

ere wakao. 這不是了麼。

これ でない 了麼字

si hafan ohoo. 你做了官了麼。

お前 役人 なる 了麼字

i tubade biheo. 他在那裡来着麼。

彼 そこに いる 了麼字

[22] kangge. hangge. kongge. hongge. kengge. hengge 此六字俱是。了的字。者字。
所以字。也者字。乃已然語。在字尾聯用。如云。

wei arahangge. 誰寫了的。

誰が 書く 了的字

sonjohongge. 挑選了的。

選ぶ 了的字

minde buhengge. 給了我的。

私に 与える 了的字

ohongge 了的。爲了的。作了的。

bihengge 曾經的。有来着的。在来着的。

sehengge 説了的。所謂者。

ki sehengge 欲要了的。

[23] kanggeo. hanggeo. konggeo. honggeo. kenggeo. henggeo 此六字俱是。了的麼字。者乎字。者歟字。乃上六字作已然疑詞。在字尾聯用。

ohonggeo 了的麼。做了的麼。為了的麼。

bihenggeo 曾經的麼。有來在來着的麼。

sehenggeo 說了的麼。

ki sehenggeo 欲要了的麼。

[24] bi 在句首用。是我字。在句尾用。是現在現有字。乃已然之詞。如云。

bi nure omime bahanarakū. 我不會飲酒。

我字 酒 飲むこと できない

ne aibide bi. 現在何處。

今 どこに 在字有字

jime bi 現在來到。

jifi bi 現在來了。

aibi 何妨。何傷。有什麼。

ai gisurebure babi 有何說處。

[25] kabi. habi. kobi. hobi. kebi. hebi 此六字俱是。已了字。矣字。也字。乃一事已畢。用此煞尾。另敘別情。已然之語。如云。

bahao. 得了麼。

baha. 得了。

得たか

得た

bahabi. 已是得了。

得た 已了字

hafan ohoo. 做了官了麼。

hafan oho. 作了官了。

役人 なったか

役人 なった

hafan ohobi. 已做了官了。

役人 なる 已了字

geneheo. 去了麼。

genehe. 去了。

行ったか

行った

genehebi. 已是去了。

行く 已了字

eiten baita yooni wajihabi. 諸事俱已全畢。

すべての 物事 全部 終わる 已了字

ohobi 已了。做了。為了。

ombihebi 可以來着。使得來着。

sembihebi 說來着。曾言。

sehebi 說了字。乃追述前人他人。煞尾之詞。上必用 henduhengge 字。

[25a] bihebi 有了来着字。在了来着字。原曾字。乃追述往事。煞尾之語。如云。

kungfudz aikabade nemgiyen nesuken gungnecuke kemungge anahūjara

孔夫子 もしも 温和な 穏やかな 恭しい 節度ある 譲る

erdemu akū bici. aide geren gurun i dasan be bahafi donjimbihebi.

徳 ない なら どうして 多くの 国 の 政治 を 聞くことができる 原曾字

孔夫子。若無温良恭儉讓之徳。何以得聞列國之政事。

bimbihebi 原有了来着。原在了来着。

[26] ra. re. ro 此三字俱在字尾聯用。乃上接下。未然之語。亦可煞尾用。比 mbi

字。語氣輕活。句中亦有解作之字。的字者。俱隨上字。押韻用之。如上用 a 下用 ra.

上用 e 下用 re. 上用 o 下用 ro. 如云。

bi urunakū anambi. 我必定推。 bi uthai anara. 我就推呀。

私 必ず 押す 私 すぐに 押す

bi urunakū erimbi. 我必然掃。 bi uthai erire. 我就掃呀。

私 必ず 掃除する 私 すぐに 掃除する

bi urunakū obonombi. 我必定去洗。 bi uthai obonoro. 我就去洗啊。

私 必ず 洗いに行く 私 すぐに 洗いに行く

bithe hūlara niyalma. 讀書的人。

本 読む 的 字 人

jugūn yabure niyalma. 行路之人。

道 歩く 的 字 人

baitalaci ojoro erdemu. 堪用之才。

用いても よい 之 字 才能

凡遇 jakade. anggala. onggolo. dabala. ayoo. unde 等字之上。必用 ra. re. ro 等字。凡遇 ume 字之下。必用 ra. re. ro 等字應之。如 age ume. jai uttu ume 等句。乃係急口成語 不在此例。是一定之詞也。

ojoro 使得。可字。作字。為字。

ainaci ojoro 奈何。可怎麼着。

absi ojoro 怎麼處。

bisire 有字。有的。在字。在的。

[26a] sere 說字。聞說字。乃述他人之語。實解白蚱。如云。

bi donjici tulergi urse gemu uttu sere.

私 聞けば 外の 人々 みな この様に 聞說字

我听得外邊的人們。都是這樣說。

ki sere 欲要。

[27] reo. roo 此二字俱是。麼字。乎字。歟字。懇乞字。求祈字。望祈字意。在字尾聯用。如云。

waliyame gamarao. 望乞容諒。

容赦して 許す 祈字

oncodome guwebureo. 望祈寬恕。

寬大にして 許す 懇字

bufi unggereo. 懇祈給發。

与えて 贈る 祈字

yabubuci ojoroo. 可否施行。

行わせても よい 懇字

donjici ojoroo. 可得聞乎。

聞いても よい 乞字

[28] rangge. rengge. rongge 此三字俱是。的。字。者。字。所以。字。也。者。字。乃未然之語。比 i. ni 字詞義俱不相同。在字尾聯用。如云。

jiderengge ainaha niyalma. 來者是何人。

來る 者字 どんな 人

niyamniyarangge gabtarangge gemu sain. 馬步射的俱好。

馬上から射る 的。字 歩いて射る 的。字 とともに 良い

wesire forgošorongge umesi hūdun. 陞轉的甚快。

上る 転じる 的。字 ととても 早い

ojorongge 可以的。使得的。作者。為者。

bisirengge 有的。在者。

[28a] serengge 說的。字。乃。字。說的是。字。所謂者。字。也。者。字。如云。

hiyoošun deocin serengge. tere gosin be yabure fulere dere.

孝 悌 也者字 それ 仁 を 行う 根本 であるぞ

孝弟也者。其為仁之本歟。

menggun jiha serengge ergen be ujire sekiyen. 銀錢乃養命根源。

銀 錢 乃字 命 を 養う 源

ki serengge 欲要的。

absi serengge 說的是那裡話。怎麼說。

[29] ranggeo. renggeo. ronggeo 此三字俱是。的。麼。字。者。乎。字。者。歟。字。乃上rangge. rengge. rongge 三字作未然疑詞。在字尾聯用。

(18a3-24b6)

(承前)

[30] mbi 在字尾聯用。乃將然未然。煞尾之語。比 ra. re. ro 等字。詞義實在。如云。

we tubade genere. 誰往那裡去啊。

誰 そこに 行く

bi genembi. 我去。

私 行く

i enenggi jimbio jiderakūn. 他今日来不来呀。

彼 今日 来るか 来ないか

urunakū jimbi. 必然来。

必ず 来る

[30a] ombi 可以字。使得字。作字。爲字。如上有 ci 字是可字。上用 de 字是爲字。乃煞尾之語。如云。

ere baita yabuci ombi. 此事可行。

この 物事 行っても 可以字

doigonde saci ombi. 可以前知。

あらかじめ 知ること 可以字

ere niyalma sinde ai ombi. 此人是你什麼。

この 人 お前に 何 爲字作字

minde ahūn ombi. 是我哥哥。

私に 兄 爲字作字

[30b] seci ombi 可謂字。稱得字。如云。

udu ambula bayan akū bicibe. inu elgiyen wenjehun boo seci ombi.

たとえ あまり 富んで ない でも また 豊かな 立派な 家 稱得字

雖不甚富。亦可謂殷實之家。

tondo nomhon niyalma seci ombi. 稱得起是忠直老實人。

正直な 実直な 人 可謂字

[30c] sembi 說字。謂字。稱字。叫作字。如云。

ini colo be ai ama sembi. 他的號兒叫作什麼。

彼の 号 を 何 さん 稱字

bireme gemu terebe sain sembi. 一概都說他好。

全部 みな 彼を 良い 說字

ki sembi 欲要。

bimbi 在字。存字。

[31] mbio. bio 此二字俱是。麼字。乎字。歟字。又啊字口氣。俱係問疑詞。在字尾聯用。大凡 an. en. in. ao. eo. io 二頭之字。用在字尾。多係疑問之語。如云。

ere gese kooli geli bio. 這樣規矩也有麼。

この 様な 規則 も 有麼字

suwe gemu genembio. 你們都去麼。

お前達 みな 行く 麼字

ce kemuni jimbio. 他們還來麼。

彼ら まだ 来る 麼字

bio 有麼。在麼。

ombio 可以麼。使得麼。去得麼。

sembio 說麼。

ki sembio 欲要麼。

semeo 說麼。豈謂。

waka semeo 說不是麼。

ki semeo 欲要麼。

oihorio 了得麼。何等的麼。

[32] rakū 不字。在字尾聯用。如云。

si genecina. 你去罷。

お前 行ったら

bi generakū. 我不去。

私 行く 不字

si jembio akūn. 你吃不吃啊。

お前 食べるか ないか

bi jeterakū. 我不吃。

私 食べる 不字

ojorakū 不可。使不得。此上必用 ci 字。

bisirakū 不在。

serakū 不說。

ki serakū 不欲。

[33] rakūn 不麼字。乃 rakū 作疑問語。在字尾聯用。

ojorakūn 不可麼。使不得麼。此上必用 ci 字。

bisirakūn 不在麼。

serakūn 不說麼。

ki serakūn 不欲麼。

[34] rakūngge 不的字。在字尾聯用。

ojorakūngge 不可者。使不得的。此上必用 ci 字。

bisirakūngge 不在的。

serakūngge 不說的。

ki serakūngge 不想要的。

[35] rakūnggeo 不的麼字。在字尾聯用。

ojorakūnggeo 不可的麼。使不得的麼。此上必用 ci 字。

bisirakūnggeo 不在的麼。

serakūnggeo 不說的麼。

ki serakūnggeo 不想要的麼。

[36] kakū. hakū. kekū. hekū 此四字俱是。未字。不曾字。沒有字。在字尾聯用。此四 kū 字之上。俱要添一阿字念。如云。

dosika biheo. 進去來着麼。

入った であつたか

dosikakū. 沒有進去。

入る 未字

jiheo. 來了麼。

来たか

jihekū. 不曾來。

来る 沒有字

tacimbiheo. 學來着麼。

学んだか

bi tacihakū. 我沒學過。

私 学ぶ 未字

ohakū 未依從。沒依從。

bihekū 沒有來着。不曾在來着。

sehekū 未說。沒有說。

ki sehekū 未欲。

akū 無字。不字。沒有。

akūngge akū 無不。

ba akū 無所有。無處。

serakūngge akū 無不說。沒有不說的。

sabuhakū 未見。沒有看見。

tucikekū 未出。沒有出來。

[37] kakūn. hakūn. kekūn. hekūn 此四字俱是。沒有麼字。不曾麼字。乃上四字作疑問語。在字尾聯用。此四 kūn 字上。俱要添一阿字念。

galakakūn 沒晴麼。

ohakūn 没依麼。

gerekekūn 没亮麼。

bihekūn 不曾来着麼。没有来着麼。没在来着麼。

sehekūn 没說麼。

akūn 没有麼。不麼。

saiyūn 好麼。

yargiyūn 真麼。實麼。

[38] kakūngge. hakūngge. kekūngge. hekūngge 此四字俱是。没有了的字。不曾的字。在字尾聯用。此四 kūng 字之上。俱要加一阿字念。

ohakūngge 未依的。

bihekūngge 没有来着的。未在来着的。

sehekūngge 未說的。

ki sehekūngge 未欲者。

[39] kakūnggeo. hakūnggeo. kekūnggeo. hekūnggeo 此四字俱是。没有了的麼字。不曾了的麼字。在字尾聯用。同上俱必加一阿字念。

[40] gala. gele 此二字俱是。猶未字。尚未字。在字尾聯用。與 unde de 義同。

wajinggala 未完之間。

jabdunggala 措手不及。

afanggala 預先發作。

tucinggele 未出之間。

(25a1-29b4)

(承前)

[41] doigonde 預先字。未先字。未曾頭裡字。在句首用。

doigonde isinaha 預先到了。

doigonde belhehe 預先準備了。

[42] onggolo 預先字。未先字。未曾頭裡字。在句尾用。

jurara onggolo 起身頭裡。頭起身。

isinjire onggolo 到來的頭裡。頭來到。

[43] na. ne. no. ya 此四字句是。啊字口頭声氣。在句尾用。乃將然已然。信而微疑質問之語。比 an. en. in. ao. eo. io 二頭字義實在。

bina 有啊。在啊。

wakalarakū na 不嗔怪啊。

generakū ne 不去啊。

gisurerakū nu 不說啊。

ojorakū no 使不得啊。

inu ya 是啊。

[44] kini 由其罷字。任憑他罷字。又教令使令他人意。在字尾聯用。如云。

jiki seci uthai jikini. 若要來就來罷。

来たい ならば すぐに 来る 由其罷字令其字

yaya demun i oci okini. 不拘怎麼樣的罷。

諸々の 事 が なるように なる 任憑他罷字

sini ciha okini. 任憑你罷。

お前の 自由に する 由其罷字

okini 由其作罷為罷。

bikini 有去罷。存着罷。

genekini 由其去罷。令其去罷。

yabukini 由其走罷。教他走罷。

[45] cina 是呢字。罷字。在字尾聯用。乃使令他人之詞。此字向尊長言說不得。

bicina 存着是呢。有着罷。

secina 說是呢。可說是呢。說罷。

jecina 吃是呢。吃罷。

genecina 去是呢。去罷。

tecina 坐是呢。

henducina 說是呢。

[46] nu. so. su. fu 此四字俱是。使令教令他人之語。因清話内有一二字之句。即就本話煞尾者。故以此在字尾聯用。如云。

terebe tucinu. 令他出去。

彼を 出る 教字使字

sini ciha oso. 由你作。

お前の 自由に する 令字

age si tefi buda jefu. 阿哥你坐下吃飯。

兄さん お前 座って ご飯 食べる 教字令字

si ubade bisu. bi genere. 你在這裡我去。

お前 ここに いる 使字令字 私 行く

wasinu 令下去。

wesinu 令上去。

gaisu 令人拿取。領要。

baisu 令人求。令人找尋。

[47] ju 令人往前来字。在字尾聯用。與 jio 字義同。

isinju 令人到来。

jekenju 令人吃来。

ebsi jio 往這們来。

ubade jio 往這裡来。

[48] sa. se. si. ta. te. 此五字俱是。們字。等字。輩字。在字尾聯用。實解 sa 字。令人知道。se 字。人歲数。馬口齒。令人說。又解作子字。si 字。你。小夾空兒。te 字。如今。令人坐。令人住居。如云。

amban. 大人。大臣。

大人

irgen. 民。

民

haha. 男人。

男

ahūn. 兄長。

兄

deo. 弟。

弟

c'ise. 池子。

池 子字

dangse. 档冊档子。

文書 子字

ambasa. 大人們。大臣們。

大人 們字

irgese. 民等。

民 們字

hahasi. 男人們。

男 們字

ahūta. 兄長們。

兄 們字

deote. 弟們。

弟 們字

mase. 麻子。

あばた 子字

hūse. 鬍子。

ひげ 子字

[49] hori. hūri. huri 此三字俱是。衆多形貌之詞。在字尾聯用。

gonggohori 衆人無聊閒坐。

bultahūri 全々疊暴露出。

lakdahūri 齊々往下垂着。

kubsuhuri 衆形粗大。諸物粗大。

[50] la. le 此二字俱是。凡所字。凡是字。乃指凡已經過事物之詞。在字尾聯用。

此 la 字之上。必添一阿字念。le 字之上。必添一厄字念。如云。

donjiha. 聽見了。

donjihala. 凡所聞見。

聞いた

聞いた 凡是字

isinaha. 到去了。

isinahala. 凡所到去。

着いた

着いた 凡是字

bisire. 有。在。

bisirele. 凡所有。凡所在。

ある

ある 凡是字

duleke. 過去了。

dulekele. 凡所過。

過ぎた

過ぎた 凡是字

donjihala urse urgunjerakūngge akū. 聞者莫不喜悅。

聞いた 凡所字 人々 喜ばない者 ない

amba cooha dulekele ba i urse oci dahanjirakūngge akū.

大きい 兵隊 過ぎた 凡所字 ところ の 人々 なら 投降しない者 ない

大兵所過之處敵人。無不投順。

[51] ta. te. to 此三字俱是。每字。各字。在字尾聯用。如云。

niyalma tome boso ilanta. kubun emte gin. ulgiyan yali juwan ilanta

人 ごとに 布 三 各字 綿 一 各字 斤 豚 肉 十 三 每字

yan. ufa juwete gin baha. 每人各得布三疋。綿一斤。猪肉十三兩。麵二斤。

兩 麵 二 每字 斤 得た

gūsita 每各三十。

susaita 每各五十。

uyunjute 每个九十。

tofohoto 每各十五。

[52] mudan. mari 此二字俱是。次字。遍字。遭字。回字。盪字。在句中單用。實解

mudan 字。音韻。彎子。搓的彎條餽々。mari 字。令人折回。如云。

si udu mudan gabtaha niyamniyaha. 你射了幾回馬箭步箭。

お前 いくつ 次字 射った 馬から射った

bi emu mari gabtaha. ilan mudan niyamniyaha.

私 一 遭字 射った 三 回字 馬から射った

我射了一回馬箭。三盪馬箭。

ere bithe be bi sunja mudan urebuhe. 這個書。我温過五遍了。

この本を私五次字勉強した

[53] dari 每字。遭々字。在字尾聯用。乃重上字之詞。如云。

bi mudandari genehede gemu imbe ucarabuha bihe.

私 毎回 每字 行った時 すべて 彼に 出会った のだった

我遭遭去。都碰見他来着。

inenggidari 每日。日々。

erindari 每時。時々。

[54] geri 次字。遭字。遍字。在字尾聯用。

emgeri 一次。一遭。

juwenggeri 二次。兩遭。

ilanggeri 三次。三遭。

duinggeri 四次。四遍。

emtenggeri 各一次。各一遍。

emu udunggeri 幾遍。数次。

[55] tome 每字。在句中單用。乃重上字之詞。

niyalma tome 每人。人々。

hacin tome 每様。様々。

[56] jiya. jiye 此二字俱是。啊字。乃口頭声氣未然之詞。在字尾協上字韻用之。如云。

ere sain jiya. 這個好啊。

これ 良い 啊字口氣

muse uthai yabume jiye. 咱們就走啊。

我々 すぐに 行って 啊字口氣

absi sain jiye. 狠好啊。

本当に 良い 啊字口氣

[57] hai. hoi. hei 此三字俱是。只管字。儘着字。不止字。在字尾聯用。乃不停住長往之詞。如云。

yabuhai akūnahabi. 走到盡頭了。

行く 不止字 到達したのだ

dengjan dabuhai gerembuhe. 秉燭達旦。

灯臺 ともす 不止字 夜を明かした

golohoi getehe. 驚醒了。

驚く 只管字 目覚めた

feksihei jio. 跑了来。

走る 不止字 来い

tehei aliyahabi. 坐候。

座る 儘着字 待ったのだ

ohoi 不止。作不止。

bihei 儘着有。只管在。

sehei 只管説。正説未止。

ki sehei 正欲未止。

[58] hai. tai. tei 此三字俱是。些須不留。極盡之詞。在字尾聯用。如云。

inu waka be bodorakū. nambuha nambuhai uthai gisurembi.

是 非 を 判断せず つかんだ つかむ 極盡意 すぐに 言う

不論是不是。撓把住的就説。

ejen be weilerede beyebe waliyatai ome mutere. 事君能致其身。

君主 に 仕える時 身体を 投げ出す 極盡意 ことができる

bucetei daharakū. 抵死不從。

死ぬ 極盡意 従わない

ergeletei gamaha. 立逼着拿去了。

強いる 極盡意 持って行った

yaksitai obuha. 弄的閉口無言。

閉じる 極盡意 した

baha bahai 只以得的不思即行。

nambuha nambuhai 只以擡着逢着的不思即行。

faršatai 奮力奔。

waliyatai 盡棄捨。

yaksitai 緊閉難開。

bucetei 抵死。徃死裡的。

ergeletei 強押派。立逼着。

biretei 普遍。普裡一概。

[59] bai 在句首用。是閒常白字。在句尾用。是罷呀字。乃口頭声氣之詞。

如云。

si ainame jihe. 你作什麼来了。

お前 どうして 来た

bai jimbi. 白来。

白字 来る

age sini beye de ne aika hafan bio. 阿哥你身上。現有什麼官職麼。

兄さん お前の 身体 に 今 何か 官職 あるか

hafan akū. bai niyalma. 没官職。是个白人。

官職 ない 白字 人

age meni boode darifi cai omifi jai genecina.

兄さん 我々の 家に 寄って お茶 飲んで また 行ったら

阿哥到我們家。呵了茶再去罷。

joo bai. 罷呀。

やめる 罷呀字

ubade suwembe baitalara ba akū be dahame. gemu gene bai.

ここに お前達を 用いる ところ ない のだから みな 行け 罷呀字

這裡沒有用你們的去處。都去罷呀。

[60] baibi 平白的字。白々の字。在句首用。如云。

baibi terebe jonofi ainambi. 平白的提他作什麼。

平白的字 彼を 持ち出して 何になる

baibi aiseme gisurembi. 平白的說什麼。

平白的字 何と 話す

baibi jiha be eitenebufi gamabuha. 白々の被他哄了錢去。

白々の字 錢 を だまされて 持ち去られた

(29b5-37a4)

(承前)

[61] cun 事字意。在字尾聯用。

akacun 傷心事。

gūtucun 玷辱事。玷累事。

basucun 話杷兒。恥笑事。

targacun 戒忌事。

suilacun 勞苦事。

jobocun 愁苦事。

[62] hon. hūn. hun 此三字俱是。形貌形状景况之詞。在字尾聯用。

morohon 眼圓睜貌。

godohon 直豎々貌。

bultahūn 疊暴露出狀。

subuhūn 半醉微醒貌。

debsehun 眼皮下垂塌撒貌。

gekdehun 骨瘦如柴形。

[63] cibe 雖字意。又雖或字。此上若有 udu 字照應。乃實在雖然字。在字尾聯用。如云。

tecibe ilicibe gemu elhe akū. 坐立俱是不安。

座る 雖或字 立つ 雖或字 みな 平穩 でない

dere de dahacacibe. dolori yebelerakū. 面上隨從。心中不悅。

顔 で 従う 雖字意 密かに 気に入らない

ocibe 雖可。雖為。雖則。雖或。

ai ocibe 憑他什麼。不拘什麼。

absi ocibe 憑他怎麼。

bicibe 雖有。雖在。雖或。

atanggi bicibe 終久。

tuttu bicibe 雖那樣。故雖。

te bicibe 今雖。今夫。即或。現今。譬如今。

ecibe 憑他怎樣。或是怎麼。

secibe 雖說。

ki secibe 雖欲。

[64] udu 雖字。若下有 cibe 字應之。是雖然字。下有 seme 字應之。是雖然說字。下有 sehe seme 字應之。是雖然說了字。在句首用。實解幾個。若干。多少。如云。

udu menggun jiha bicibe. hairame baitalarakū. 雖有銀錢。捨不得用。
雖然字 銀 錢 あっても 惜しんで 使わない

i cihakū be dahame. udu gisurehe seme inu daharakū.
彼 願わない のだから 雖然説字 言った としても なお 従わない
他既不願意。雖然說了。也是不依。

udu tacihakū sehe seme. bi urnakū tacihabi sembi.
雖然說了字 学ばなかった としても 私 必ず 学んでいた と言う
雖曰未學。吾必謂之學矣。

[65] gojime 雖而字。雖又字。雖亦字。又不過如是而已之詞。在句中用。如云。

si damu emke be saha gojime. juwe be sara unde.
お前 ただ 一 を 知った 雖又字 二 を まだ知らない
爾但知其一。未知其二。

baturu gojime bodohon akū. 勇而無謀。

勇ましい 雖而字 計画 ない

cira be takara gojime. mujilen be sarkū. 知面不知心。

顔を 知る 雖亦字 心 を 知らない

[66] eitereme 憑管怎麼字。乃只管儘力之詞。在句首用。實解欺哄。如云。

eitereme gisurehe seme oron herserakū. 憑管怎麼説。総是不理。
憑管怎麼字 言った としても 全く 気にしない

[67] eiterecibe 捻而言之字。大抵字。大凡字。在句首用。實解雖欺哄。如云。

eiterecibe gemu inu. 捻其皆是。

大抵字 みな そうだ

eiterecibe sain bime geli tusa bahambi. 捻而言之。又好又得便益。

大抵字 良い であって 更に 利益 得る

[68] tala. tele. tolo 此三字俱是。至字。到字。在字尾聯用。如云。

jing erin ohobi. geli sini boode isinatala. baita be tookaburakūn.
ちょうど 時間 になった また お前の 家に行く 至到字 事を 延期しないか
正是時候了。再到你家去。不悞了事情麼。

cembe hendutele yala uthai jihenī. 正纔説他們。果然就来了呢。

彼らに 言う 至到字 本當に すぐ 来たな

wajitala 至於完畢。

isitala 至於。

bitele 至於有。

setele 説至。説到。

otolo 至於。

mohotolo 至於窮盡。

[69] rahū. ayoo 此二字俱是。恐其字。恐怕字。ayoo 在句尾单用。上必用 ra. re. ro 等字。rahū 在字尾聯用。如云。

ama eme damu nimerahū seme jobombi. 父母唯其疾之憂。

父 母 ただ 病気になる 恐其字 と 心配する

damu sain niyalma jiderakū ojarahū. ehe niyalma geli jidere ayoo

ただ 良い 人 来ない なる 恐其字 悪い 人 また 来る 恐怕字

sembi. 惟恐好人不来。坏人再来。

と思う

ojorahū 恐其可以。

ojoro ayoo 恐其可以。

bisirahū 恐其有。恐其在。

bisire ayoo 恐其有。恐其在。

serahū 恐其説。

ki serahū 恐欲。

[70] kan. kon. ken. si. liyan. shūn. shun 此七字俱是。微字。畧字。些字。又重上字之詞。在字尾聯用。如云。

hūdun. 快。

早い

hūdukan. 畧快些。

早い 微字

labdu. 多。

多い

labdukan. 畧多些。

多い 微字

komso. 少。

少ない

komsokon. 少々の。

少ない 微字

foholon. 短。

短い

foholokon. 短些。

短い 畧字

elhe. 緩慢。

遅い

elheken. 慢々の。緩慢些。

遅い 畧字

sektu. 伶透。

利発だ

sektuken. 畧伶透。

利発だ 畧字

ajige. 小。

小さい

ajigesi. 小些的。

小さい 些字

amba. 大。

大きい

ambakasi. 大些的。

大きい 些字

adali. 像。一樣。

似ている

adaliliyan. 畧像。微似。

似ている 微字

ešen. 斜。

ななめだ

ešemeliyan. 微斜不正。

ななめだ 畧字

yamji. 晚晌。

おそい

aibimbi. 腫。

腫れる

siderembi. 拴絆馬。

つなぐ

nenggelembi. 支攔支撐。

支える

yamjishūn. 傍晚些。

おそい 些字

aibishūn. 微腫。

腫れる 微字

sidereshun. 足微拘絆。

つなぐ 微字

nenggereshun. 畧支攔支撐。

支える 微字

[71] jaka. saka 此二字俱是。将字。纜字。又重上字之詞。在句尾用。實解 jaka 字。物件。縫字。saka 字。鮓。膾。jaka saka 字。容々易々。

sabume jaka 一見。将看見。

teni jaka 纜将。適纜。

isiname jaka 纜将到。

geneme saka 臨将去。

banjime saka 纜生下。

sebkesaka 罕見。新近纜。

hocikon saka 好々兒的。

golmin saka 長々の。

[72] ungggi. bonggi. gonggi. tuwanggi 此四字俱是。遣使之詞。在句中用。

unggimbi 遣去。發去。

bonggimbi 使人去送。

gonggimbi 使人去取。

tuwanggimbi 使人去看。

[73] be dahame 如上用 ka. ha. ko. ho. ke. he 等字。是既然字。既已字。乃随上直下。已然之語。如上用 ra. re. ro 等字。是既是字。乃係随上直下。未然之詞。在句尾用。如云。

suwe emgeri meni boode isinjiha be dahame. untuhun saka unggire

お前達 すでに 私の 家に 着いた 既已字 いたずらに ただ 帰す

kooli bio. 你們既然到了我們家裡來。空々の打發去的規矩有麼。

理由 あるか

geneki sere be dahame. uthai yoki dere. 既是說要去。就走罷。

行きたい という 既是字 すぐに 行けば よい

[74] tetendere 既字。在句尾用。乃設言未然之語。此上必用 ci 字。如云。

si buci tetendere. bi hukšeme gūniha seme wajirakū.

お前 与えるなら 既字 私 ありがたく 思った といって 尽きない

你既肯給。我感念不盡。

jici tetendere. belheci acambi. 既来。該當預備。

来るなら 既字 準備するべきだ

[75] manggi 了之後字。而后字。既而字。此上必用 ka. ha. ko. ho. ke. he 等字。在句尾用。乃設言已然。承上起下之詞。如云。

šolo baha manggi teni tuwanambi. 得了工夫纔去看。

ひま 得た 了之後字 やっと 見に行く

baita mutebuhe manggi. ujeleme baniha arame buki. 事成之後。重々相謝。

物事 成功した 了之後字 十分 謝礼 作って 与えたい

niyalmai yanduha be alime gaisu manggi. geli weri i baita be

人の 頼んだこと を 受け 取った 既而字 また 他人 の 物事 を

duhemburakū. 既已受人囑託。又不終人之事。

終わらせない

oho manggi 了之後。作了之後。

bihe manggi 有来着之後。在来着之後。

sehe manggi 說了之後。

ki sehe manggi 欲要之後。

oso manggi 既而。既令作之後。

se manggi 既說教令之後。

[76] nakū 既而字。在字中用。如云。

cananggi simbe alime gaisu sefi. enenggi jio nakū si geli angga

先日 お前に 受け 取れ と言い 今日 来い 既而字 お前 また 口

ubaliyafi alime gairakū sembi.

変えて 受け 取らない と言う

前日說了令你應承。今日教了来。你又改變了嘴說不應承。

oso nakū 既而。既令作。

se nakū 既說教令。

[77] cuka. cuke 此二字俱是。可字。堪字。在字尾聯用。

olgocuka 可畏。

gelecuke 可怕。利害。

[78] cukangga. cukengge 此二字俱是。可的字。堪可的字。在字尾聯用。

fancacukangga 可氣的。

ferguwecukengge 可奇的。

[79] teile 止字。獨字。寡字。单是字。偏字。儘字。在句中用。此上必用 i 字。如有不用 i 字者。乃係成語。不在此例。如云。

ini beyei teile tubade bimbi. 寡他自己在那裡。

彼の 身体の 止字 そこに ある

ere baita be bi muterei teile sini jalin gisureme tuwaki.

この事を私できることの儘字 お前のために話してみたい

這個事我儘着量兒。為你説着看。

ere teile 止此。寡這個。

mini teile 獨是我。

muterei teile 儘能。儘量。

bisirei teile 儘其所有。

saha i teile 儘其所知。

enenggi teile 偏是今日。

[80] ebsihe 儘字。在句中用。此上必用i字。如云。

aikabade jurgan giyan de bahaci acara ulin waka oci. niyalma udu

もしも義理で得るべき財産でないなら人たとえ

ai hacin i hūsun i ebsihe kiceme baiha seme gemu baitakū.

どんな種類の力の儘字 努力して求めたとしてもみな用いない

倘或不是義理上。該得的財帛。人捻然怎麼樣的。儘着力量謀求。都是不中用。

(37a5-45b4)

(承前)

[81] dule 原来字。在句首用。此下必用 ni. nikai 等字應之。如云。

dule si ubade bifi niyalma baru gisurembi ni.

原来字 お前 ここに いて 人 に向かって 話す のか

原来是你。在這裡合人說話呢。

dule uttu nikai. 原来是這樣呢啊。

原来字 この様 なのか

[82] ainci 想是字。想必字。情敢字。盖字。在句首用。此下必用 dere 字應之。如云。

ainci baitalaci ombi dere. 想是用得罷。

想必字 用いることができる だろう

ere gesengge oci. ainci bidere. 若像這個樣兒的。想必有罷。

この 様なもの ならば 盖字 あるだろう

[83] aise 想是字。想必字。情敢字。乃想當然。煞尾之詞。與 ainci 字義同。如云。

jimbi aise. 想必来。

来る 想是字

genehe aise. 想是去了。

行った 情敢字

[84] dere 想是罷字。使得罷字。耳字。乃想是這樣罷猜度之語。在句尾單用聯用俱可。此上必用 ainci 字照應。亦有不用者。乃省文之意耳。實解方。面。臉。桌子。如云。

ainci julgei doro uthai uttu dere. 想必古禮。就是這樣罷。

おそらく 昔の 礼 つまり この様 想是罷字

waka dere. 想必不是罷。

違う 想是罷字

ombidere 想是可以罷。想是使得罷。

bidere 想是有罷。想是在罷。

sembidere 想是說罷。

ki sembidere 想是欲要罷。

[85] dabala 罷咧字。乃不過是這樣罷咧決定之詞。在句尾用。此上必用 ra. re. ro 等字。如有不用者。乃係成語。如云。

sini beye geneki sere dabala. we simbe gene sehe.

お前 自身 行きたい という 罷咧字 誰 お前を 行け と言った

是你自己說要去罷咧。誰說了教你去。

sain dabala. 好罷咧。

良い 罷咧字

[86] wajiha 完了字。罷了字。在句尾用。此上必用 ci 字照應。實解完畢了。如云。

minde buci uthai wajiha. 給我就罷了。

私に 与えれば それで 完了字

[87] hono 還字。尚且字。猶且字。在句首用。此下必用 bade. ai hendure. mujanggo. bio. ombio 等字應之。如云。

hono micume bahanahakū bade. uthai feliyere be tacimbio.

還字尚且字 這うことができなかつた のに すぐに 歩くこと を 学ぶのか

還沒會爬。就學走麼。

[88] bade 還字。尚且字。猶且字。又還已字。猶已字。在句尾用。此上必用 hono 字照應。實解地方上。如云。

bi hono ai gelhun akū generakū sere bade. simbe ai hendure.

私 まだ 何 勇氣 なく 行かない という 還字 お前を 何 言う

我還不敢說不去。何況你。

amba niyalma hono olgoro bade. buya juse gelerakū sere doro bio.

大きい 人 なお 恐れる 猶且字 小さい 子達 恐れない という 理由 あるか

大人尚且畏懼。小孩子們不怕的理有麼。

soktoho bade. 猶已醉着。

酔った 還已字

genehe bade. 猶已去了。

行った 猶已字

[89] ai hendure 何況字。而況字。莫說字。別說字。說什麼字。在句尾用。此上必用 be 字。

enduringge niyalma seme hono kiceme taciki sere bade.

聖なる 人 でも なお 努力して 学びたい という のに

arsari niyalma be ai hendure. 聖人尚欲勤學。何況尋常之人。

普通の 人 を 何況字

[90] anggala 與其字。不但字。不惟字。強如字。在句尾用。此上必用 ra. re. ro 等字。此下必用 isirakū 字應之。實解家口。如云。

uttu yabuci. gebu algin de ehe ogoro anggala. yaburakū de isirakū.

この様に行つて 名 声 に 悪く なる よりも 行わない に 及ばない

這樣的行。強如名声不好。不如不行。

baita šanggafi jabcara anggala. deribure onggolo olgošoro de isirakū.

物事 成つて とがめる 強如字 始める 前に 用心する に 及ばない

與其埋怨於事後。不如小心於起初。

[91] tere anggala 況且字。不獨那樣字。不但那樣字。強如那樣字。在句首用。

[92] sere anggala 不但說字。且莫說字。且別說字。在句尾用。如云。

tašan be yargiyan obuci ojarahū sere anggala. yargiyan be tašan

嘘 を 真 にすることはできない 且莫說字 真 を 嘘

obuci inu ojarahū. 不但說以虛作實使不得。以實作虛也使不得。

にすること もまた できない

arsari gucose oci. endebuku be saha manggi. tafularakū sere anggala.

普通の 友達 ならば 過ち を 知った としたら たしなめない 且別說字

nememe basumbikai. 若是平常朋友們。知道了過失。不但說不勸。反倒笑話。

かえって 笑うのである

[93] na. ne. no 此三字俱是。去字。又生出字。長成字。在字中協上字韻聯用。如云。

alambi. 告訴。

話す

solimbi. 請。

招く

simnembi. 考。

受験する

ebišembi. 洗澡。

風呂に入る

bošombi. 催。

せきたてる

okdombi. 迎接。

迎える

banjimbi. 生長。過活。

生きる

umiyaha. 虫子。

虫

suihe. 穗子。

穗

eifun. 鬼飯疔答。

腫れ物

hoho. 豆角。又一啣嚙子。

さや豆

birai golo. 河道。

川の 流れ

alanambi. 去告訴。

話す 去字

solinambi. 去請。

招く 去字

simnenembi. 去考。

受験する 去字

ebišenembi. 去洗澡。

風呂に入る 去字

bošonombi. 去催。

せきたてる 去字

okdonombi. 去迎接。

迎える 去字

banjinambi. 生出。去過活。

生きる 生字去字

umiyahanambi. 生虫子。

虫 生字

suihenembi. 長穗子。

穗 長字

eifunembi. 長鬼飯疔答。

腫れ物 長字

hohonombi. 長豆角。長啣嚙子。

さや豆 長字

golonoho. 中流未凍成了河道。

流れ 成字

[94] ji 来字。在字中聯用。如云。

fonjimbi. 問。

聞く

tacimbi. 學。

学ぶ

fonjinjimbi. 来問。

聞く 来字

tacijimbi. 来學。

学ぶ 来字

[95] nu. du. ca. ce. co 此五字俱是。相字。共字。衆字。彼此字。大家字。一齊字。在字中協上字韵聯用。此上必用 ishunde. gemu. geren 等字照應。亦有不用者義並同。如云。

basumbi. 恥笑。

物笑いにする

tantambi. 打。

打つ

kecembi. 勤勉。

励む

aisilambi. 幫助。

助ける

omimbi. 呵。飲。

飲む

ilimbi. 站立。

立つ

efimbi. 頑耍。

遊ぶ

injembi. 笑。

笑う

songgombi. 哭。

泣く

basunumbi. 一齊耻笑。

物笑いにする 相字

tantanumbi. 相打。

打つ 相字

kicedumbi. 互相勤勉。

励む 相字

aisiladumbi. 相幫相助。

助ける 相字

omicambi. 共飲。

飲む 相字

ilicambi. 大家站立。

立つ 相字

eficembi. 大家頑耍。

遊ぶ 相字

injecembi. 一齊笑。

笑う 相字

songgocombi. 共哭。

泣く 相字

[96] bu 在句中聯用。如上有 be 字照應。是轉諭使令。教令字。如上有 de 字照應。是被他人字。實解令人給。如云。

terebe baita icihiyabume gene. 教他料理事去。

彼を 物事 処理して 轉諭教令字 行け

tede emu jergi dangsibuha. 被他数落了一場。

彼に 一 通り 責めた 被他人字

凡遇清話字尾。無聯虛字者。是當面使令之詞。如又無 de. be 二字。只有 bu 字者。亦與有 de. be 二字者義並同。今如當面令人云。

si gene. 你去罷。

お前 行く 面令

如轉諭令人云。

terebe genebu. 令他去。

彼を 行く 轉令

如當面令人云。

si yabu. 你走罷。

お前 去る 面令

如轉諭令人云。

terebe yabubu. 教他走。

彼を 去る 轉令

如無 de. be 二字云。

gisurebumbi. 被人説。又令他説。

話す 被字轉令

tantabumbi. 被人打。又教人打。

打つ 被字轉令

[97] ša. še. šo. mi. ce. ja. je. jo 此八字俱是。頻々不一。不止。不定之意。又微々之意。在字中協上字韵聯用。如云。

šasihalambi. 掌嘴。

殴る

narambi. 貪戀。

夢中になる

seferembi. 把攥。

つかむ

hengkilembi. 磕頭。

叩頭する

šoforombi. 撓。

つまむ

doholon. 癩。

足を引きずる

fekumbi. 跳。

はねる

durgembi. 震動。

震える

acambi. 合。

集まる

gūnimbi. 思想。

考える

šasihašambi. 乱掌嘴。

殴る 頻々

narašambi. 戀々不捨。

夢中になる 頻々

seferšembi. 亂攥。

つかむ 頻々

kengkišembi. 連叩。

叩頭する 頻々

šoforšombi. 乱撓。

つまむ 頻々

dohošombi. 微癩。

足を引きずる 微々

fekucembi. 乱跳躍。又心跳。

はねる 頻々

durgecembi. 震動不止。又病人身顫。

震える 頻々

acamjambi. 湊合。

集まる 微々

gūninjambi. 尋思。沈音。

考える 頻々

gurimbi. 挪移。

移る

erembi. 指望。

望む

goro. 遠。

遠い

golombi. 驚怕。

驚く

gurinjembi. 挪移不定。

移る 不定

erehunjembi. 盼望不休。

望む 微々

goromime yabumbi. 遠行。

遠い 不止 行く

golohonjombi. 驚乍。

驚く 頻々

[98] ša. še. ta. da. te. de. do. tu. la. le. lo. mi. je. ra. re. ro. niye. kiya. giya. kiye. hiya. hiye 此二十二字。俱是行爲動用。力做開展之意。在字中協上字韵聯用。如云。

hitahūn. 指甲。

指の爪

mangga. 難。

難しい

buleku. 鏡子。

鏡

etuhun. 強壯。

強い

anambi. 推。

押す

suwaliyambi. 摻和。

混ぜる

acuhiyan gisun. 讒言。

悪口 話

jili. 怒。性氣。

怒り

niyecembi. 補。

補う

eruwen. 鑽。

きり

ceku. 鞞鞞。

ブランコ

yobo. 耍趣兒。

冗談

oshon. 暴虐。

乱暴

hitahūšambi. 指甲壓。

指の爪 動用

manggašambi. 作難。

難しい 行為

bulekušembi. 照鏡子。

鏡 動用

etuhušembi. 以強。用強。

強い 行為

anatambi. 推託。

押す 行為

suwaliyatambi. 摻雜摻混。

混ぜる 力做

acuhiyadambi. 用讒言臟訟。

悪口 行為

jilidambi. 動怒。使性氣。

怒り 行為

niyecetembi. 占補。

補う 力做

eruwedembi. 以鑽々之。

きり 動用

cekudembi. 打鞞鞞。

ブランコ 力做

yobodombi. 取笑戲耍。

冗談 行為

oshodombi. 暴虐行兇。

乱暴 行為

ulin. 財帛。 財産	ulitumbi. 行賄。 財産 動用
kimun. 仇。 恨み	kimuntumbi. 挾仇。 恨み 行為
aba. 圍獵。 狩り	abalambi. 行圍。 狩り 行為
sadun. 親家。 親戚	sadulambi. 作親家。 親戚 行為
suhe. 斧子。 斧	suhelembi. 斧子剝。 斧 動用
erun. 刑具。 刑	erulembi. 動刑。 刑 動用
oron. 缺。窩兒。 穴	orolombi. 頂缺。頂窩兒。 穴 行為
longto. 籠頭。 くつわ	longtolombi. 套籠頭。 くつわ 動用
ture. 靴鞞子。 靴の胴	turemimbi. 鞞靴子。 靴の胴 力做
doko. 裏子。 裏	dokomimbi. 吊裡子。 裏 力做
urgun. 喜。 喜び	urgunjembi. 喜歡。 喜び 行為
sidehun. 門門。櫟子。空档兒。 かんぬき	sidehunjembi. 挿空兒。 かんぬき 力做
idu. 班次。 当番	idurambi. 輪流。輪班。 当番 行為
manju. 滿洲。 滿洲	manjurambi. 說清話。滿洲様行事。 滿洲 行為
gisun. 話。 話	gisurembi. 說話。 話 行為
dutu. 聾子。 つんぼ	duturembi. 裝聾。又錯听。 つんぼ 行為
gohon. 鈎子。 かぎ	gohorombi. 毛稍鈎捲。 かぎ 開展
monggo. 番人。 モンゴル	monggorombi. 說番語。番人様行事。 モンゴル 行為

ebembi. 泡着。

ひたる

aliyambi. 等候。

待つ

jalumbi. 満之。

満ちる

bodombi. 謀筭。

計画する

sesulambi. 吃驚。

驚く

dasimbi. 蒙盖。

覆う

necin. 平。

平ら

[99] je. jo 此二字俱是。自行損壞之意。在字中聯用。如云。

efulembi. 拆毀。

壊す

sendelembi. 刨決口子。

掘る

fondolombi. 撞透。

突き抜ける

ebeniyembi. 浸泡。

ひたる 力做

aliyakiyambi. 且等且走。

待つ 行為

jalukiyambi. 足満。

満ちる 開展

bodonggiyambi. 自言自語筭計。

計画する 行為

sesukiyembi. 打冷戰。

驚く 開展

dasihiyambi. 禪拂灰塵。

覆う 力做

necihiyembi. 安慰平撫。又地面撒平。

平ら 行為力做

efujembi. 自敗。自壞。

壊す 自壞

sendejembi. 自決口。自崩豁子。

掘る 自損

fondojobi. 自破透。

突き抜ける 自破

(45b5-54a6)

(以下は 152 種の常用語彙と常用表現を記述したものである。翻字のみを示す)

- [1] ai 讚歎声。又什麼。
- [2] ai uttu 怎這樣。怎麼這們。
- [3] ai hacin i 總是怎樣的。
- [4] ai yadara 豈少。何少。什麼缺少的。
- [5] gelhun akū 不敢。
- [6] ai gelhun akū 怎敢。豈敢。
- [7] ai geli 豈有此理。豈敢。好說。
- [8] kooli akū 無例。無規矩。無考較。
- [9] ai ganaha 何涉。作什麼去。
- [10] ai gaciha 何恃。作什麼來。
- [11] ai alban ni 有何要緊呢。什麼要緊呢。
- [12] alban halan akū 沒要緊。
- [13] ai baita 何用。又什麼事。
- [14] ai yokto 什麼意思。怎好意思。
- [15] waka oci ai 不是々什麼。
- [16] ainara 怎了。又怎麼樣的。乃求人口氣。
- [17] eici ainara 可怎麼樣。無可奈何。
- [18] ainambi 作什麼。怎麼。怎麼着。
- [19] ainaci ojoro 怎麼處。
- [20] yaburakū ainaha 怎麼了不走。
- [21] ainahai 未必。此下必用 ni 字應之。
- [22] ainahani 未必呢。又怎麼了呢。
- [23] ainaha seme 斷然。
- [24] ainame okini 不拘怎麼罷。
- [25] ainambahafi 何得。怎麼得。
- [26] aikanaha sehede 倘曾怎樣的時候。
- [27] aisembi 怎麼說。
- [28] aiseme 何必。何足論。不必。
- [29] aiserengge 說的是什麼。
- [30] ainu 爲何。為什麼。怎麼。
- [31] antaka 何如。如何。
- [32] jiduji 到底。畢竟。究竟。

- [33] naranggi 到底。畢竟。究竟。
- [34] urui 執意。一定。
- [35] emdubei 頻々。不住的儘着。
- [36] cibtui 連二連三的。三思。
- [37] daruhai 常々の。時常。常班。
- [38] yaya 大凡。凡是。不拘什麼。
- [39] eiten 一切。諸凡。
- [40] umai 全然。竟字。並字。
- [41] ineku 仍舊。原舊。還是。
- [42] takasu 且住。且暫着。
- [43] unde de 正早哩。尚未之間。
- [44] dahūn dahūn i 再三。累々の。
- [45] alambaharakū 不勝。當不起。
- [46] esi 自然的。已在的。此下必用 ci 字應之。
- [47] eci 正是。可不是。
- [48] eci ai 可不是什麼。
- [49] eci ainara 可怎麼呢。
- [50] ememu 或者。
- [51] ememu niyalma 或者人。
- [52] ememu urse 或者人們。
- [53] ememungge 或者的。
- [54] emembihede 倘或之間。
- [55] ele 更字。
- [56] elemangga 越發。反倒。
- [57] nememe 愈加。益加。
- [58] elei 幾乎。險些。差一点。此下必用 bihe 字應之。
- [59] elekei 幾々乎。險些。差一点。此下必用 bihe 字應之。
- [60] arkan 恰好。将々兒。
- [61] maka 不識否。不知是不是。
- [62] aimaka 莫非。不知是什麼。
- [63] yamaka 不知是那個。
- [64] eke 那個。乃忘記思憶語。
- [65] weke 那個誰。乃呼喚下人語。
- [66] yaka 是那一個。有那一個。
- [67] yaci 是那個。又自那個。
- [68] weci 是誰。又自誰。

- [69] we ya 誰那個。
- [70] yaya we 憑他誰。
- [71] weri 他人。別人家。
- [72] geli 又字。再字。還字。
- [73] gelio 還麼。
- [74] yala 果真。果然。真個。正是那。又想話聲氣。
- [75] yalake 果真啊。誠然。
- [76] yala oho 果真了。
- [77] enteke 這樣。
- [78] tenteke 那樣。
- [79] tuttu waka 不然。非然。不是那們着。
- [80] tuttu akū oci 若不那樣。若不然。
- [81] absi 怎麼着。又稱好奇之語。
- [82] absi oho 怎麼樣了。
- [83] absi genembi 往那去。
- [84] absi sain 狠好。甚妙。
- [85] absi hojo 好極。
- [86] ake 猛被觸疼的聲。
- [87] ara 猛然想起噯呀的聲。又驚怕驚訝的聲。
- [88] are 受疼捱忍不過的聲。又痛哭疼忍不過的聲。
- [89] ekembi 奪弄。弄誦。
- [90] ondombi 胡作造。愚弄。胡幹。
- [91] hendure balama 可是說的。在句首用。
- [92] sere balama 可是說的。在句尾用。
- [93] dekdeni gisun 常言。俗語。諺語。此下必用 sembi. sehebi. sere balama。
- [94] dekdeni henduhengge 常言道。俗語說的。諺云。同上亦用三字在下應之。
- [95] niyalmai henduhengge 可是人說的。此下必用 sere balama 字應之。
- [96] waka secina 不是話。
- [97] lalanji 拉累的。再三。又碎爛。又乏極身稀軟。
- [98] ume 休要。別要。莫要。此下必用 ra. re. ro 等字應之。
- [99] aba 問在那裡。何在。又圍獵。
- [100] eri 這裡呢。這不是麼。又令人掃。
- [101] manggici 大破着。就便難。既這樣。manggai oci 同上。
- [102] umainahakū 並不曾怎麼着。
- [103] umainaci ojarahū 不得已。無可奈何。
- [104] esi seci ojarahū 不得已。

- [105] umainame muterakū 不能怎麼樣。
- [106] gese gese i 同是一樣的。
- [107] heturi 傍外另外的小事物。
- [108] gamambi 處事。裁奪。又拿去。
- [109] goicuka 拐碍着了。又說着了。
- [110] nokai ja 狠容易。
- [111] nikedembi 能着。支持着。
- [112] je se 教他哼一哼兒。
- [113] je sehe manggi 哼一哼的時候。
- [114] ne je 現在。
- [115] en jen i bahabi 現成得了。
- [116] acun de cacun 兩下俱各有是有非。又偏遇其人不快。偏々又偏々。
- [117] yertecun tuwaha 見騷了。
- [118] halai 怪性。
- [119] halai encu 怪性各別。
- [120] gisun hese 言々語々。
- [121] angga sencehe 口舌是非。
- [122] angga acambi 對質。
- [123] kanagan arambi 推故。推託。
- [124] ten gaimbi 討憑據。lan gaimbi 同上。
- [125] mahala lakiyambi 掛拐。下牢靠。
- [126] dere tokome 睹着面。
- [127] emu cimari 一朝。
- [128] yamaka inenggi 有一朝日。
- [129] ja akū 非輕。不輕。不易。
- [130] mangga tacihabi 學高了。學精了。
- [131] endembio. endereo 試問便知。
- [132] enderakū 如見如聞。不問先知。
- [133] heni akū 一点沒有。
- [134] hen tan i akū 些須無有。
- [135] jaka šolo 一点的小空兒。
- [136] hala hacin 諸各樣兒。
- [137] fusi 腔調兒。樣喪子。又令人剃。
- [138] ajabume gisurembi 開端打頭說。
- [139] balai ici 胡鬧混來。
- [140] kesi akū oho 命到無常了。又不幸了。

- [141] oihori biheo 何守的來着。了得的來着麼。追嘆語。
[142] emu anan i gamambi 按着次序。
[143] garmaji 古重噶故貨。噶兒馬兒的。噶兒古棄的。
[144] oron akū 一總沒有。
[145] gosiha jergi okini 權作疼愛。
[146] amu mangga 好睡。
[147] sadun hala 外姓。
[148] a fa sere onggolo 預先發作。
[149] amtan bahambi 得意。
[150] ai ai 各樣。各件。
[151] baitakū bade 沒要緊處。
[152] farhūdaha 尋了拙智。行的昏了。

清文啓蒙卷之三終

(54b1-60b5)

(翻字翻訊『清文助語虛字』完)